Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszli Zyfici i powiedzieli do Saula: Czy Dawid nie ukrywa się u nas?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawiązuje ona do Zyfitów, którzy przyszli i donieśli Saulowi, że Dawid ukrywa się pośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, wysłuchaj mojej modlitwy, nakłoń ucha ku słowom moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przyszli Zyfejczycy, i rzekli do Saula: Dawid się kryje przed tobą u nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kiedy przyszli Zyfejanie i rzekli do Saula: Aza się u nas Dawid nie zataił? 1 Kró. 23 19 i 26.1 |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Zifejczycy przybyli do Saula, mówiąc: Oto Dawid u nas się ukrywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyszli Zyfici i rzekli do Saula: Dawid ukrywa się u nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli mieszkańcy Zif i powiedzieli do Saula: Czyż nie u nas ukrywa się Dawid? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mieszkańcy Zif przyszli donieść Saulowi: „Dawid ukrywa się u nas”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy Zyfici przybyli, by oznajmić Saulowi: ”Dawid ukrywa się u nas”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, будь чуйний до моєї молитви і не погорди моїм благанням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy przyszli Zyfejczycy i powiedzieli do Saula: Oto Dawid ukrywa się pośród nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, usłysz mą modlitwę; racz nadstawić ucha na wypowiedzi mych ust. |

1. 1) <x>90 23:14-24</x>; <x>90 26:1</x> [↑](#footnote-ref-2)